

| | |
|------------------|-------------------------------------------------------------|
| Source | <i>BSLF n° 651 (Bulletin critique du livre en français)</i> |
| Date | 2003 |
| Signé par | |

[...] L'apport le plus neuf de ces études est de réévaluer le travail d'appropriation par les auteurs français des œuvres des deux maîtres italiens par le biais de traductions ou d'imitations littéraires. Les travaux pionniers de A. Cioranescu (1939), Chandler A. Beal (1942) et Joyce C. Simpson (1962) demandent en effet à être réactualisés à la lumière des approches modernes de la critique et de la théorie littéraire : considérer les écrivains français du XVI^e siècle comme de « pâles imitateurs de modèles italiens inégalables » n'a plus guère de sens quand on mesure à sa juste valeur la place de ces traductions dans la littérature française et leur rôle dans le développement et l'épanouissement de la langue nationale. Les études de ce volume peuvent se ranger sous trois thèmes principaux : la réception et la diffusion des grandes œuvres des Italiens en France, particulièrement l'*Orlando furioso* et la *Gerusalemme liberata* ; les rapports intellectuels entre les maîtres italiens et des auteurs français (dont Rabelais, Du Bellay et Montaigne) ; le travail de traduction et son importance pour le développement de la prose française à la Renaissance. Le volume se termine par une importante bibliographie qui permet de faire un point précis sur l'état des recherches ainsi que par un index exhaustif des noms propres. Plusieurs articles sont individuellement accompagnés d'annexes et de bibliographies complémentaires. Un recueil de grande qualité intellectuelle, alliant érudition rigoureuse et lecture agréable [...]